

GINKGO



MARCH, 2022 No.132



【Population (As of the End of January, 2022)】
561,394

【Population of International Residents】
Total: 12,763
Countries: 113
Male: 6,124
Female: 6,639

【Percentage】
2.27%

【人口（2022年1月末日現在）】
561,394人
【外国人人口】
12,763人
113 か国
男：6,124人
女：6,639人
【比率】
2.27%

Welcome to Hachioji City! —Be sure to file paperwork when you move—

はちおうじし 八王子市へようこそ！—引っ越しをしたら、手続きを忘れずに—

The period between mid-March until mid-April is a peak moving season. In order for you to receive administrative services offered by the city, ward, town or village of your residence, you need to file moving-in (tennyu) notification when newly moving to the city from outside of the city or the country, moving-within-the-city (tenkyo) notification when moving within the city, and moving-out (tenshutsu) notification when moving out of the city. For all occasions, you need to fill out the change of address notification form called Jumin-ido-todoke, and file it at the Civic Affairs Section of the City Office 1st floor or branch offices with providing your residence card. You may need to file other paperwork for the national health insurance, national pension, child allowance, school transfer, etc. Please refer to the official website of the city as well as the living guide for international residents to know what paperwork and documents are needed in advance and allow extra time for your visit.

3月中 旬から4月中 旬は春の引っ越しシーズンです。お住まいの市区町村で、行政サービスを確実に受けられるようにするため、引っ越しをするときは、住民異動届をお忘れなく。市外や国外から八王子市に引っ越す時は「転入」、市内で引っ越す時は「転居」、市外へ引っ越す時は「転出」の届出が必要です。いずれの場合も、住民異動届に必要な事項を記入し、在留カードを持って、速やかに市役所1階市民課、または各事務所に届け出てください。

なお、住民異動届のほかにも、国民健康保険、国民年金、児童手当や小学校の転入学など、各種手続きが必要な場合があります。主な届出や、必要書類は市の公式ホームページや、「外国人のためのくらしの便利帳」などで事前にご確認の上、時間に余裕を持ってお越しください。

Useful resource provides lists of municipal services, applications and more!

[City's official website] [Living Guide for International Residents]



八王子市の行政サービスや各種申請などくらしに役立つ情報満載！

【八王子市公式ホームページ】 【外国人のためのくらしの便利帳】



Inquiries: Multicultural Society Promotion Section ☎042-620-7437

お問い合わせ：多文化共生推進課 ☎042-620-7437

Coronavirus (COVID-19) Vaccine Booster Shots

新型コロナウイルスワクチンの追加接種



Hachioji city has been offering COVID-19 vaccine boosters at multiple group vaccination venues. It has been reported that those who received a booster shot are less likely to be infected with COVID-19 and to develop serious illness compared to those who have not been received one.

A vaccine coupon will be mailed to residents who are 18 years and older and received a two-dose vaccine series around the 15th of the month before the month of becoming eligible. To receive a booster shot, please make an appointment online or with our call center (supported in Japanese, English, Chinese, and Korean) once you receive your coupon. For inquiries related to the vaccination program, including a missing coupon, please contact our call center.

[Online booking] <https://hachioji.hbf-rsv.jp/>

[Call center] (9AM-5PM)

☎0120-383-183



八王子市では、集団接種会場を設置し、新型コロナウイルスワクチンの追加接種を行っています。3回目の接種をした人のほうが、していない人よりも、新型コロナウイルスに感染する人や重症化する人が少ないと報告されています。

2回目の接種を完了した18歳以上の対象者には、接種可能になる月の前月中旬頃に接種券を発送します。追加接種を希望される方は、接種券がお手元に届いたら、専用の予約サイト（日本語）または、コールセンター（日本語・英語・中国語・韓国語）に電話をして予約してください。また、接種券が届かないなど、ワクチン接種に関するお問い合わせはコールセンターへ。

[予約サイト] <https://hachioji.hbf-rsv.jp/>

[コールセンター]（午前9時～午後5時）

☎0120-383-183



All Children Are Welcome to Municipal Elementary /Junior High/ Compulsory Educational Schools

外国人のお子さんも市立小・中・義務教育学校に就学できます

During FY2022, education for children born between April 2, 2007 and April 1, 2016 is compulsory. Foreign national children are welcome to enroll in municipal schools and applications are accepted at any time. Please contact the School Management Section for the application details.

[Financial Aid for School Materials, Lunches]

Hachioji City offers a financial aid program to cover costs of essentials such as school materials and lunches for families in financial difficulties. The program is called "Shugakuenjo Seido" and open to welfare recipients or those who cannot afford to pay school costs out of pocket (subject to means testing). Application for the program is accepted at each school after enrollment.

Inquiries: School Management Section ☎042-620-7339

令和4年度、平成19年4月2日から平成28年4月1日生まれのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学を随時受け付けています。申請方法など、詳しくは学務課までお問い合わせください。

【学用品費・給食費などを援助】

経済的に困りの方へ、学用品、給食などの費用を援助する「就学援助制度」があります。対象者は、生活保護を受けている方、または学校費用の支払いが経済的に困難な方（所得審査があります）です。援助をご希望の方は就学後に各学校へお申込みください。

問い合わせ: 学務課 ☎042-620-7339

INFORMATION

○Liability bicycle insurance is mandatory

All bicycle riders in Tokyo are required to enroll in bicycle liability insurance. The number of bicycle accidents in which a rider is held liable for a large amount of damages has been increasing. Make sure you're protected against risks in case you cause an accident.

Inquiries: Traffic Affairs Section ☎042-620-7410

○Junior High School Night Course

Night course program is available at Hachioji Municipal Dai-go Junior High School for those who haven't completed junior high school education due to various reasons. This program is open for everyone aged 15 and older who work or live in Tokyo and admission is accepted at any time.

Inquiries: Municipal Dai-go Junior High School ☎042-642-1635
School Management Section ☎042-620-7339

情報コーナー

○自転車保険にご加入を

東京都内で自転車を利用する場合は、対人賠償事故に備える保険等への加入が必要です。自転車事故で、加害者に高額な賠償責任が生じる事例が増えています。方が一事故に備えて、自転車保険に加入しましょう。

問い合わせ: 交通事業課 ☎042-620-7410

○中学校夜間学級

八王子市立第五中学校では、さまざまな事情により、中学校で十分に学べなかった方のために、夜間学級を開設しています。対象は都内在住・在勤の15歳以上の方で、入級は随時受け付けています。

問い合わせ: 第五中学校 ☎042-642-1635
学務課 ☎042-620-7339

Waste Disposal/Recycling Rules Will Be Changed from April 1

4月1日からごみ・資源物の出し方が一部変わります



New waste disposal and recycling rules will be in effect on April 1. Please note the following four points.

- Branches and tree limbs generated by homeowners will be collected for recycling.
 - Small rechargeable batteries and products with those batteries embedded which can present a fire risk will be collected as "hazardous waste".
 - The non-burnable waste collection will be reduced from every other week to once every four weeks and the newspaper collection will also be reduced from twice a month to once every four weeks.
 - All waste and recycling collection schedules will be changed. Please check the Trash & Recycling Calendar for the new collection schedules.
- *Please visit the city's official website for the details.



Inquiries: Refuse Reduction Control Section ☎042-620-7256

4月1日から、ごみ・資源物の出し方が一部変更となります。変更点は以下の4つです。

- ・新たな資源物として、各ご家庭で剪定した「木の枝」の分別収集を開始します。
 - ・火災事故の原因となる小型充電式電池及び小型充電式電池を取り外せない製品を「有害ごみ」として収集します。
 - ・「不燃ごみ」と「新聞」の収集頻度をそれぞれ、2週に1回⇒4週に1回、月に2回⇒4週に1回に変更します。
 - ・ごみ・資源物の全品目で収集日・収集時間に変更になります。収集日は2022年3月に配布する「ごみ・資源物収集カレンダー」をご確認ください。
- 詳しくは、右の二次元コードから、市のホームページをご覧ください。



問い合わせ：ごみ減量対策課 ☎042-620-7256

Information Related to COVID-19 (Vaccination program, supports and more)

新型コロナウイルス感染症に関する情報（ワクチン接種や支援策など）

The city's official website
[About the Novel Coronavirus Disease]

市の公式ホームページ【新型コロナウイルス感染症について】



Simple Japanese



English



Chinese



やさしい日本語



英語



中国語

Events

*The events listed below may be canceled or postponed. Please inquire the organizer for the information.

●Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

Venue Time	Create Hall		Minamiosawa
	☎042-648-2231		☎042-679-2208
Month	Thursday 18:00-20:00	Friday 10:00-12:00	Sunday 13:00-15:00
March	10, 17	4, 11	6, 13, 20, 27
April	7, 14, 21	8, 15, 22	17, 24
May	12, 19, 26	6, 13, 20, 27	8, 15, 22, 29

●Specialist Consultation for International Residents [Administrative Scrivener]

March 26 (Sat) / April 2 (Sat) / May 7 (Sat) 14:00-17:00

[Lawyer] March 19 (Sat) 14:00-17:00

Please make an appointment in advance.

Venue/Inquiries: Hachioji International Association

☎042-642-7091

市内のイベント

※新型コロナウイルス感染症対策のため、イベントが中止・変更となる場合があります。事前に主催者にご確認ください。

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・時間	クリエイイトホール		南大沢分館
	☎042-648-2231		☎042-679-2208
月	木曜日コース 18:00-20:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
3月	10, 17	4, 11	6, 13, 20, 27
4月	7, 14, 21	8, 15, 22	17, 24
5月	12, 19, 26	6, 13, 20, 27	8, 15, 22, 29

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】

3月26日(土) / 4月2日(土) / 5月7日(土) 午後2時~5時

【弁護士】3月19日(土) 午後2時~5時

相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ：八王子国際協会 ☎042-642-7091

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Hachioji City Office 042-626-3111	八王子市役所 042-626-3111
Information Center for Immigration Bureau 03-5796-7112	入国管理局 インフォメーションセンター 03-5796-7112
Police(Emergency) 110 / Fire/Ambulance 119	警察(緊急時) 110 / 火事・救急車 119
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA The Association of Medical Doctors of Asia 03-6233-9266 Every day 10:00-15:00 *Available languages differ every day.	AMDA 国際医療情報センター 03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり(東京都保険医療情報センター) 03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL:http://www.kifjp.org/medical/ Multilingual Medical Questionnaire forms are available for international residents visiting hospitals to facilitate describing illnesses or injuries to doctors.	多言語医療問診票 URL : http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
【International Resident Support Desk】 Mon-Sat 10:00-17:00 【Specialist Consultation for International Residents】 Administrative Scrivener: 4th Saturday of the month 14:00-17:00 Lawyer: 3rd Saturday of March, June, October, December 14:00-17:00 *Dates are subject to change Operation NPO Hachioji International Association 042-642-7091 Address: 11F, 9-1 Asahi-cho, Hachioji Square Building URL: http://hia855.com/	【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】 行政書士: 原則毎月第4土曜日 14:00-17:00 弁護士: 原則3・6・10・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 042-642-7091 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 URL: http://hia855.com/
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center 03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 03-5320-7744
JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ms.Shimizu) 042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 042-636-7057
Hachioji Japanese Language Association (Mr.Miyazaki) 080-6808-4349	八王子にほんごの会 宮崎 080-6808-4349
Japan-China Friendship Japanese Class (Ms.Nakamichi) 042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 042-664-5980
Asia Youth Committee (Mr.Suzuki) 080-5534-7683	アジア青年会 鈴木 080-5534-7683
NPO Hachioji International Exchange Center (Mr.Moriya) 090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 090-7191-9326
Rainbow Bridge (Ms.Endo) 090-6039-0790	虹の橋 遠藤 090-6039-0790
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms.Tanaka) 080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 080-8432-0753
Hachioji International Association 042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 042-642-7091
OTHER INFORMATION	その他 (そのた)
Junior High School Night Course (Dai-Go Junior High School) 042-642-1635 The course is open for anyone aged 15 years or older who lives or works in Tokyo and the enrollment is open throughout the year	中学校夜間学級(第五中学校) 042-642-1635 対象は、義務教育を修了していない都内在住・在勤の15歳以上の方で、年度途中でも入級できます。
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information E-mailing Service in English & Chinese (the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Hachioji City's Official English and Chinese Facebook Page Find our Facebook page and Like & Follow us! English page: [Hachioji City English News] Chinese page[八王子市中文信息]	八王子市公式<外国語版>Facebook ページ 下のページ名で検索、「いいね!」&フォローしてください! 英語版:「Hachioji City English News」 中国語版:「八王子市中文信息」
Official Website of Hachioji City URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/	八王子市の公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Address: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Phone: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
所在地: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp